



## **Biogram / Биография**

### **1. Imię i nazwisko, adres e-mail**

#### **Имя и фамилия, адрес электронной почты**

Anna Ginter, anna.ginter@uni.lodz.pl  
Анна Гинтер, anna.ginter@uni.lodz.pl

#### **- Wykształcenie (ukończona uczelnia, kierunek, rok ukończenia)**

##### **Образование (наименование ВУЗа, направление, год окончания)**

- Studia magisterskie: Uniwersytet Łódzki, Wydział Filologiczny, filologia rosyjska, 1994.
- Studia magisterskie: Uniwersytet Łódzki, Wydział Filologiczny, filologia polska, 1999.
- Studia magisterskie: Uniwersytet Łódzki, Wydział Filologiczny, filologia angielska, 2004.
- Studia doktoranckie: Uniwersytet Łódzki, Wydział Filologicznego, 1998.
- Studia podyplomowe: Uniwersytet Łódzki, Wydział Ekonomiczno-Socjologiczny, Zarządzanie badaniami naukowymi i komercjalizacja wyników badań, 2013.

- Магистратура: Лодзинский университет, Филологический факультет, русская филология, 1994.
- Магистратура: Лодзинский университет, Филологический факультет, польская филология, 1999.
- Магистратура: Лодзинский университет, Филологический факультет, английская филология, 2004.
- Аспирантура: Лодзинский университет, Филологический факультет, 1998.
- Дополнительное образование: Лодзинский университет, Экономико-социологический факультет, управление научными исследованиями и коммерциализация результатов научных исследований, 2013.

#### **- Stopień i tytuł naukowy (dyscyplina, rok uzyskania)**

##### **Учёная степень и звание (дисциплина, год получения)**

- Magister rusycystyki, specjalność językoznawstwo, 1994.
- Magister polonistyki, specjalność językoznawstwo, 1999.
- Magister anglistyki, specjalność językoznawstwo oraz przekład tekstów literackich, 2004.
- Doktor nauk humanistycznych w dyscyplinie językoznawstwo, 1999.
- Doktor habilitowany nauk humanistycznych w dyscyplinie językoznawstwo, 2017.
- Магистр русистики, специальность лингвистика, 1994.
- Магистр полонистики, специальность лингвистика, 1999.
- Магистр англистики, специальность лингвистика и перевод литературных текстов, 2004.
- Кандидат филологических наук в области лингвистики, 1999.
- Доктор филологических наук в области лингвистики, 2017.

#### **- Zajmowane stanowisko (nazwa stanowiska, rok awansu)**

##### **Актуальная должность (наименование должности, год назначения)**



- adiunkt w Instytucie Rusycystyki, Zakład Językoznawstwa, Uniwersytet Łódzki, 2001.
- адъюнкт в Институте русистики, Кафедра языкознания, Лодзинский университет, 2001.

## 2. Zainteresowania naukowe/dydaktyczne

### Научные / дидактические интересы

- językoznawstwo kognitywne, neurolingwistyka, psycholingwistyka, przekład tekstów literackich i specjalistycznych, dydaktyka i metodyka nauczania języków obcych.

\*\*\*

- когнитивная лингвистика, нейролингвистика, психоллингвистика, перевод литературных и специализированных текстов, дидактика и методика обучения иностранным языкам.

## 3. Projekty naukowe i dydaktyczne

### Научные и дидактические проекты

1. Udział w projekcie BENJA (Badanie efektywności nauczania języka angielskiego) prowadzonym przez Instytut Badań Edukacyjnych przy MEN, 2014.

\*\*\*

1. Участие в проекте BENJA (Исследование эффективности обучения английскому языку) в Институте образовательных исследований Министерства национального образования, 2014.

## 4. Publikacje

### Публикации

#### a. monografie монографии

1. Świat za słowami Vladimira Nabokova. Zabawy słowne i ich przekład, Wydawnictwo UŁ, Łódź 2003, 211 s.
2. Vladimir Nabokov i jego synestezyjny świat, Wydawnictwo UŁ, Łódź 2015, 250 s.

#### b. artykuły naukowe научные статьи

1. Rosyjskie konstrukcje syntaktyczne zawierające wulgaryzmy oraz ich przekład na język polski, [w:] *Zagadnienia słowotwórstwa i składni w opisie współczesnych języków słowiańskich*, nr 1702/2, Katowice 1998, 238 – 247 (współautor: K. Ratajczyk).
2. Gra słów w przekładzie powieści Vladimira Nabokova “Lolita”, [w:] L. Pisarek, I. Łuczków (red.), *Wyraz i zdanie w językach słowiańskich. Opis, konfrontacja, przekład*, “Slavica Wratislaviensia C”, Acta Universitatis Wratislaviensis nr 2039, Wrocław 1998, 31 - 39.

3. «Лолита» Набокова – семантика и стилистика польского перевода, [w:] H. Jelitte, J. Wierzbński (red.), *Textsemantik und Textstilistik*, Sonderdruck 1999, Peter Lang, Europäischer Verlag der Wissenschaften, Beiträge zur Slavistik; Bd. 39, Frankfurt am Main. Berlin - Bern - New York - Paris - Wien, 171-185.
4. Gra słów w procesie komunikacji (na materiale powieści Vladimira Nabokova “Lolita”, “Rozpacz”, “Śmiech w ciemności”), [w:] G. Habrajcka (red.), *Język w komunikacji*, t. 2, Wyd. WSHE, Łódź 2001, 124 - 131.
5. O powstawaniu i rozumieniu gry słów, *Studia Słowianoznawcze*, t. 3, Naukowe Wydawnictwo Piotrkowskie, Piotrków Trybunalski 2002, 253-268.
6. Rola dźwięku w “Lolicie” Vladimira Nabokova, *Ученые Записки Казанского Государственного Университета*, t. 143. Казань 2002, 118-122.
7. Sposoby oddania instrumentacji dźwiękowej w autorskich przekładach Vladimira Nabokova [w:] K. Bajor, J. Wierzbński (red.), *Słowo w tekście, przekładzie i słowniku*, Peter Lang, Europäischer Verlag der Wissenschaften, Beiträge zur Slavistik; Bd. 47, Frankfurt am Main. 2002, 97 - 120.
8. Some aspects of synaesthesia and sound instrumentation in Nabokov’s ‘Lolita’, [w:] M. Čarkić (red.), “Styl”, t. 1, Belgrad 2002, 273-283.  
(<http://www.rastko.rs/filologija/stil/2002/20Ginter.pdf>)
9. Cultural Issues in Translation, [w:] V. Liubiniene (red.), “Studies about Languages”, Nr 3, Kaunas 2002, 27-31. ([http://www.kalbos.lt/zurnalai/03\\_numeris/05.pdf](http://www.kalbos.lt/zurnalai/03_numeris/05.pdf))
10. “Metro” w przekładzie, [w:] W. Chłopicki (red.), *Język trzeciego tysiąclecia II*, t. 2: *Polszczyzna a języki obce: przekład i dydaktyka*, seria Język a komunikacja 4, Kraków 2002, 135-142.
11. Uwzględnianie różnic kulturowych w przekładzie gry słów na przykładzie “Lolity” Nabokova, [w:] T. Siek-Piskozub (red.) *European Year of Languages 2001*, Wyd. UAM, Poznań 2002, 163-170.
12. О двуязычии в современной Европе - преподавание русского языка как второго или третьего, [w:] И. Л. Тетерев (ред), *Новое в теории и практике описания и преподавания русского языка*, изд. Российский центр науки и культуры, Варшава 2003, 79-82.
13. Kilka uwag o przekładzie elementów kulturowych w kontekście badań nad presupozycją, [w:] J. Opoka, A. Oskiera (red.) *Język. Literatura. Dydaktyka*, wyd. WSHE, Łódź 2003, 349-358.
14. Slang as the Third Language in the Process of Translation: “A Clockwork Orange” in Polish and Russian, [w:] M. Čarkić (red.), “Styl” vol. 2, Belgrad 2003, 235-247.  
(<http://www.rastko.rs/filologija/stil/2003/21Ginter.pdf>)
15. Перевод с точки зрения прагматики. Прессупозиция, [w:] M. Bobran (red.), *Współczesne problemy rusycystyki*, Rzeszów 2003, 175-182.
16. Obrazowanie a przekład, [w:] J. Wierzbński (red.), *Funkcjonowanie środków językowo-stylistycznych w tekstach mówionych i pisanych*, *Folia Linguistica Rossica* 1, Wyd. UŁ, Łódź



- 2003, 7-14.  
([http://linguisticarossica.cba.pl/file/FOLIA\\_LINGUISTICA\\_ROSSICA\\_1.pdf](http://linguisticarossica.cba.pl/file/FOLIA_LINGUISTICA_ROSSICA_1.pdf))
17. Znaczenie a struktura języka - amerykański i rosyjski strukturalizm, [w:] J. Wierzbński (red.), *Aktualne problemy semantyki i stylistyki tekstu. Studia opisowe i komparatywne*, Wyd. UŁ, Łódź 2004, 35-42.
  18. Stylistic and Structural Values of a Literary Text Vs. The Process of Translation: Appraisal of the Polish Translation of the Powerbook by Jeanette Winterson, [w:] M. Carkić (red.), "Styl", vol. 3, Belgrad 2004, 209 - 219. (<http://www.rastko.rs/filologija/stil/2004/14Ginter.pdf>)
  19. Kilka uwag o problemach przekładu "A Clockwork Orange" A. Burgessa, [w:] M. Piotrowska (red.), *Język trzeciego tysiąclecia III*, seria Język a komunikacja, Kraków 2005, 41-50.
  20. Poetic Meaning Production - Interpretation and Translation, [w:] M. Carkić (red.), "Styl", t. 4, Belgrad 2005, 315-328. (<http://www.rastko.rs/filologija/stil/2005/23Ginter.pdf>)
  21. Język rosyjski w gimnazjum: poznawanie języka i kultury rosyjskiej na podstawie podręcznika Времена 2, [w:] "Neofilologia", t. VII, Zeszyty Naukowe PWSZ, Płock 2005, 223-233.
  22. Semantic Properties of Surface Structure in Chomsky's Theory, [w:] "Studia Polono-Ruthenica: Сборник научных работ памяти профессора Альберта Бартошевича", Г.А.Николаев (red.), Казанский государственный университет, Казань 2005, 30-40.
  23. Powieść jako przygoda lingwistyczna: "A Clockwork Orange" A. Burgessa w przekładach na język polski i rosyjski, [w:] J. Wierzbński, A. Ginter (eds), *Folia Linguistica Rossica 2*, Wyd. UŁ, 2006, 175-191. (<http://rossica.online.uni.lodz.pl/index.php/content,article,23>)
  24. From the Lexicon to the Explanatory Combinatorial Dictionary, [w:] V. Liubiniene (red.) "Studies about Languages", nr 8, Kowno 2006, 20-26.  
([http://www.kalbos.lt/zurnalai/08\\_numeris/03.pdf](http://www.kalbos.lt/zurnalai/08_numeris/03.pdf))
  25. Emocje w wierszu i jego przekładzie, [w:] K. Wojtczuk, V. Machnicka (red.), *Wokół językowej funkcji emocjonalnej*, Wyd. Akademii Podlaskiej, Siedlce 2006, 71-81.
  26. On Some Aspects of Blending Theory - Metaphorical Structures in Selected Press Texts [w:] M. Carkić (red.), "Styl", vol. 5, Belgrad 2006, 159-171.  
(<http://www.rastko.rs/filologija/stil/2006/13Ginter.pdf>)
  27. Kampania wyborcza to wojna: o metaforach w tekstach prasowych w czasie kampanii wyborczej 2005, [w:] G. Szpila (red.), *Język polski XXI wieku: analizy, oceny, perspektywy*, Język a komunikacja 17, Kraków, Wyd. Tertium, 2007, 361-369.
  28. Semantic Aspects of the 'Meaning - Text' Theory, [w:] J. Wierzbński, M. Wingender (red.), „Acta Universitatis Lodzianensis. Folia Linguistica Rossica 3”, Wyd. UŁ, 2007, 39-55.  
(<http://rossica.online.uni.lodz.pl/index.php/content,article,22>)
  29. O przekładzie nazw osobowych w rosyjskojęzycznej wersji „Chłopów” Władysława Stanisława Reymonta, [w:] J. Wierzbński (red.), „Acta Universitatis Lodzianensis. Folia Linguistica Rossica 4”, Wyd. UŁ, 2008, s. 39-53.  
(<http://rossica.online.uni.lodz.pl/index.php/content,article,29>)



30. Metonymy and the meaning construction – on the material of “The Promised Land” by Władysław Stanisław Reymont, [w:] M. Carkić (red.), “Styl”, vol. 7, Belgrad 2008, 173-181. ([http://www.rastko.rs/filologija/stil/pdf/15%20Ginter\\_s7.pdf](http://www.rastko.rs/filologija/stil/pdf/15%20Ginter_s7.pdf))
31. Kilka uwag o imionach bohaterów “Chłopów” Władysława Stanisława Reymonta, [w:] J. Sosnowski (red.), *Problemy semantyki i stylistyki tekstu*, Wyd. UŁ, Łódź 2009, 123-131.
32. Barwy w „Lolicie” Vladimira Nabokova, [w:] K. Wojtczuk (red.), *Conversatoria Linguistica*, rocznik II/2008, Wyd. AP, Siedlce 2009, 49-62. ([http://www.ifp.ap.siedlce.pl/images/ifp\\_2012/Conversatoria\\_Linguistica/CL\\_II/6\\_I\\_II.pdf](http://www.ifp.ap.siedlce.pl/images/ifp_2012/Conversatoria_Linguistica/CL_II/6_I_II.pdf))
33. O teorii amalgamatów na przykładzie metafory kampanii wyborczej „być kierowanym z tylnego siedzenia”, [w:] A. Piasecka (red.), „Acta Universitatis Lodzianensis. Folia Linguistica Rossica 5”, Wyd. UŁ, 2009, 43-53.
34. Znak, znaczenie i ideologia w “Marksizmie i filozofii języka” W. Wołoszynowa i M. Bachtina, [w:] A. Ginter (red.), *Z zagadnień semantyki i stylistyki tekstu*, Wyd. UŁ, Łódź 2010, 33-40.
35. „Łódź się budziła” – metonimiczne sposoby widzenia Łodzi w „Ziemi obiecanej” Władysława Stanisława Reymonta, [w:] J. Dybiec, G. Szpila (red.) *Język polski: nowe wyzwania językoznawcze*, Język a komunikacja 27, Kraków, Wyd. Tertium 2010, 201-209.
36. Igor Mielczuk: legenda swoich czasów, [w:] B. Kodzis, M. Giej (red.), *Słowianie wschodni na emigracji: literatura – kultura – język*, seria Studia i Szkice Slawistyczne nr X, Wyd. Uniwersytetu Opolskiego, Opole 2010, 431-438.
37. Igor Aleksandrowicz Mielczuk: między nauką a ideologią, [w:] A. Piasecka (red.), „Acta Universitatis Lodzianensis. Folia Linguistica Rossica 7”, Wyd. Primum Verbum, Łódź 2011, 29-38. ([http://linguisticarossica.cba.pl/file/FOLIA\\_LINGUISTICA\\_ROSSICA\\_7.pdf](http://linguisticarossica.cba.pl/file/FOLIA_LINGUISTICA_ROSSICA_7.pdf))
38. Z historii językoznawstwa radzieckiego: ‘subiektywizm indywidualistyczny’ i ‘obiektywizm abstrakcyjny’ w książce „Marksizm i filozofia języka”, [w:] A. Piasecka, J. Wierzbński (red.), „Acta Universitatis Lodzianensis. Folia Linguistica Rossica 8”, Wyd. Primum Verbum, Łódź 2012, 18-31. ([http://linguisticarossica.cba.pl/file/FOLIA\\_LINGUISTICA\\_ROSSICA\\_8.pdf](http://linguisticarossica.cba.pl/file/FOLIA_LINGUISTICA_ROSSICA_8.pdf))
39. Problematyka znaku i znaczenia w rozważaniach Rozalii Szor (ocena teorii Ferdynanda de Saussure’a), [w:] J. Wierzbński i in. (red.), *Teoretyczne i praktyczne aspekty badań semantyki i stylistyki tekstu*, Wyd. Primum Verbum, Łódź 2012, 33-42.
40. Paleta barw w opowiadaniach Vladimira Nabokova, [w:] E. Komorowska, D. Stanulewicz (red.), “Barwa w języku, literaturze i kulturze”, t. 5, Wyd. Volumina.pl Daniel Krzanowski, Szczecin 2014, s. 233-243.
41. Kolory w opowiadaniach Vladimira Nabokova: barwa zielona, [w:] A. Kamińska (red.), „Acta Universitatis Lodzianensis. Folia Linguistica Rossica 10”, Wyd. UŁ, Łódź 2014, 97-104; ([http://repozytorium.uni.lodz.pl:8080/xmlui/bitstream/handle/11089/10107/9-097\\_104-Ginter.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repozytorium.uni.lodz.pl:8080/xmlui/bitstream/handle/11089/10107/9-097_104-Ginter.pdf?sequence=1&isAllowed=y))
42. Nabokovowski sposób dotykania rzeczywistości: gra światła i barw w opowiadaniu *Detale zachodu słońca*, [w:] M. Białoskórska (red.), „Studia Językoznawcze. Synchroniczne i



- diachroniczne aspekty badań polszczyzny”, tom XIV, Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Szczecińskiego, Szczecin 2015, s. 83-91.
43. Metafory synestezyjne w utworach Vladimira Nabokova, [w:] K. Ratajczyk (red.), „Acta Universitatis Lodziensis. Folia Linguistica Rossica 12”, Wyd. UŁ, Łódź 2016, s. 53-61.
  44. Barwne synestezje Vladimira Nabokova, [w:] A. Rogowska, J. Kaleńska-Rodzaj (red.), *Synestezja a sztuka*, Wydawnictwo Aureus, Kraków 2016, s. 95-108.
  45. Synestezja jako forma języka figuratywnego. Rozważania o synestezyjnych asocjacjach Vladimira Nabokova, [w:] A. Ginter (red.), „Acta Universitatis Lodziensis. Folia Linguistica Rossica 15”, Wyd. UŁ, Łódź 2018, s. 179-190.  
<http://repozytorium.uni.lodz.pl:8080/xmlui/handle/11089/26128>
  46. Muzyka i muzyczność w utworach Vladimira Nabokova, „Acta Universitatis Lodziensis. Folia Litteraria Polonica”, pod red. Jerzego Wiśniewskiego, 1(52) 2019, WUŁ, s. 313-324,  
<https://czasopisma.uni.lodz.pl/polonica/article/view/5671>
  47. Kilka uwag o przekładzie rosyjskich metafor synestezyjnych na język polski, „Roczniki Humanistyczne. Słowianoznawstwo”, t. LXVII, zeszyt 7, Lublin 2019, s. 141-153.  
<http://czasopisma.tnkul.pl/index.php/rh/issue/view/720/showToc>
  48. Metafory synestezyjne w przekładzie, “Contributions to the 22nd Annual Scientific Conference of the Association of Slavists (Polyslav)”, Gutiérrez Rubio, E., Kruk, D., Pálosi, I., Speed, T., Týrová, Z., Vashchenko, D., Wysocka, A. (Eds.), Wiesbaden: Harrassowitz, 2019, s. 93-99. (Die Welt der Slaven. Sammelbände/Сборники. 65).
  49. Metafory synestezyjne w opisach doznań zapachowych we współczesnym języku rosyjskim (na podstawie wpisów na blogach o tematyce perfumeryjnej), „Linguodidactica”, t. 24 (2020).

### **c. redakcja naukowa (monografie, czasopisma, zbiory)**

#### **научное редактирование (монографии, журналы, сборники статей)**

1. Acta Universitatis Lodziensis. Folia Linguistica Rossica 2, *Język – struktura – styl: współczesne kierunki badań lingwistycznych*, Łódź: Wyd. UŁ 2006 (współredaktor J. Wierziński).
2. Monografia zbiorowa: *Z zagadnień semantyki i stylistyki tekstu*, Wyd. UŁ, Łódź 2010, 617 s.
3. Acta Universitatis Lodziensis. Folia Linguistica Rossica 7, Wyd. PRIMUM VERBUM, Łódź 2011 (współpraca redakcyjna, redaktor tomu A. Piasecka).
4. Acta Universitatis Lodziensis. Folia Linguistica Rossica 8, *W kręgu zagadnień semantycznych, kulturologicznych i pragmatycznych*, Wyd. PRIMUM VERBUM, Łódź 2012 (redakcja językowa, redaktorzy tomu: A. Piasecka, J. Wierziński).
5. Monografia zbiorowa: *Język i styl tekstów literackich i nieliterackich*, Wyd. Primum Verbum, Łódź 2012 (współredaktorzy: J. Wierziński, A. Tsoj, A. Kamińska).



6. Acta Universitatis Lodziensis. Folia Linguistica Rossica 9, *Aktualne problemy semantyki i pragmatyki*, Wyd. UŁ, Łódź 2013 (współpraca redakcyjna, redaktor tomu A. Piasecka).
7. Acta Universitatis Lodziensis. Folia Linguistica Rossica 15, Wyd. UŁ, Łódź 2018
8. Acta Universitatis Lodziensis. Folia Linguistica Rossica 16, Wyd. UŁ, Łódź 2018 (współredaktorzy tomu – Krystyna Ratajczyk, Ija Blumental).

#### **5. Inne osiągnięcia (podręczniki, skrypty, opublikowane recenzje, tłumaczenia, inne)**

**Другие достижения (учебники, учебные пособия, опубликованные рецензии, переводческая деятельность и т.д.)**

1. Teksty użytkowe w języku rosyjskim, Wydawnictwo Szkolne PWN, Warszawa 2011, 32 s.
2. Wzorce wypowiedzi w języku rosyjskim, Wydawnictwo Szkolne PWN, Warszawa 2011, 36 s.
3. Repetytorium leksykalne do języka rosyjskiego: *Vot leksika*, Wydawnictwo Szkolne PWN, Warszawa 2015, 280 s. (współautor: Ija Tulina-Blumental).
4. Teksty użytkowe w języku rosyjskim, wydanie 2, Wydawnictwo Szkolne PWN, Warszawa 2016, 32 s.
5. Wzorce wypowiedzi w języku rosyjskim, wydanie 2, Wydawnictwo Szkolne PWN, Warszawa 2016, 36 s.
6. *Всё просто! 3*. Nowa edycja. Testy z nagraniami, Wydawnictwo Szkolne PWN, Warszawa 2016 (Platforma edukacyjna, materiały dydaktyczne).
7. *Всё просто! 3*. Nowa edycja. Dokumentacja do podręcznika (Rozkłady materiału, Przedmiotowy System Oceniania z języka rosyjskiego w gimnazjum kl. III, Plan wynikowy), Wydawnictwo Szkolne PWN, Warszawa 2016 (Platforma edukacyjna, materiały dydaktyczne).
8. Egzamin gimnazjalny z języka rosyjskiego. Przykładowe arkusze egzaminacyjne. Poziom podstawowy i rozszerzony, Wydawnictwo Szkolne PWN, Warszawa 2016, 64 s.
9. Przykładowe arkusze maturalne z języka rosyjskiego. Część pisemna, Wydawnictwo Szkolne PWN, Warszawa 2017, 64 s.
10. *Вот и мы по-новому 1*. Przewodnik nauczyciela (dokumentacja szkolna, testy cząstkowe, testy semestralne, kartkówki leksykalne, mini scenariusze lekcji), PWN Wydawnictwo Szkolne, 2019.
11. *Вот и мы по-новому 2*. Przewodnik nauczyciela (dokumentacja szkolna, testy cząstkowe, testy semestralne, kartkówki leksykalne, mini scenariusze lekcji), PWN Wydawnictwo Szkolne, 2020.